The Margellos World Republic of Letters is dedicated to making literary works from around the globe available in English through translation. It brings to the English-speaking world the work of leading poets, novelists, essayists, philosophers, and playwrights from Europe, Latin America, Africa, Asia, and the Middle East to stimulate international discourse and creative exchange.


All rights reserved. This book may not be reproduced, in whole or in part, including illustrations, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publishers.

Yale University Press books may be purchased in quantity for educational, business, or promotional use. For information, please e-mail sales.press@yale.edu (U.S. office) or sales@yaleup.co.uk (U.K. office).

Set in Electra type by Tseng Information Systems, Inc. Printed in the United States of America.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Demoula, Kike.
The brazen plagiarist : selected poems / Kiki Dimoula ; translated by Cecile Inglessis Margellos and Rika Lesser. — 1st ed.
p. cm. — (Margellos World Republic of Letters)
Includes bibliographical references.
isbn 978-0-300-14139-9 (alk. paper)
I. Margellos, Cecile Inglessis, 1953– II. Lesser, Rika. III. Title.
PA5615.E474A2 2012
889’.134—dc23
2012019119

A catalogue record for this book is available from the British Library.

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48–1992 (Permanence of Paper).
CONTENTS

Thoughts of an Awkward Immigrant to a Foreign Language, by Kiki Dimoula  xi
The Omnipotence of Things, by Cecile Inglessis Margellos  xv
The Somatics of Semantics: The Body of the Work, by Rika Lesser  xxxvii

The Brazen Plagiarist

POEMS (1998)

Erebus (1956)  5
  Melancholy  7
  British Museum  9

In Absentia (1958)  13
  Utopias  15
  Transfer  19
  Incompatibles  21
  Romantic Disagreement  23

On the Track (1963)  25
  Two Short Poems for a Riddle and a Street  27
  Biographical Picture  29
  Easter, Toward Sounion  35
Contents

The Little of the World (1971) 37
  I Went Through 39
  The Plural 45
  Jungle 49
  Identification Mark 53
  Photograph 1948 57
  Montage 61
  The Little of the World 63
  The Disjunctive Or 67
  Common Fate 71
  The Periphrastic Stone 77
  Black Tie 83

My Last Body (1981) 89
  My Last Body 91
  Nearest 95
  The Pre-hangman 99
  Chronicle of the Fruit and the Unfruitful 103

Hail Never (1988) 109
  Nonexpectations 111
  Sweetest Uncertainty 119
  In Defense of Improvidence 123
  Breaking into an Illusion 127
  Hail Never 131
  The Unproven Is Innocent 135
  Holy Thursday 139
  Substitute 141
  Zero Star Brandy 145

Oblivion’s Adolescence (1994) 147
  Oblivion’s Adolescence 149
  The Rare Gift 155
  As If You’d Chosen 159
Lower Class 161
Blind Date 165
Saint Constantine and Saint Helen’s Day 167

AFTER POEMS

A Moment of Two (1998) 173
  Incident 175
  Reversal of the Reasonable 183
  Easter in the Oven 187
  Mother of the Floor Below 189
  Saint Lazarus’ Day 193

Sound of Distancings (2001) 195
  I Left You a Message 197
  Real Answer 199
  Deflection 203
  Transportation of Remains—Theophany 205
  Below Zero 209
  Explosive Finding 211
  The Almond Tree’s Carnival 215

Greenhouse Grass (2005) 217
  Program of Study 219
  Shake Well Before Using 223
  Snow White’s Desertion 225
  Painful Revelation 229
  Exercises for Weight Loss in No Time at All 235
  Repair Loans 239
  Implacable 243

We’ve Moved Next Door (2007) 245
  Selective Eternity 247
  I Do Not Know 249
Contents

We’ve Moved Next Door 253
The Problem of the Roof 257
Untitled 259
Be Careful 261
No Relation 263
Full Moon 265
It Will Come Out to Scold You 267
Epitaph 271
Half Moon 275

The Finder’s Reward (2010) 279
The Finder’s Reward 281
The Brazen Plagiarist 283
Essential Difference 285
Beauty of the Disappointing 291
One-Day Day 293
Wrong Arrangement 297
Transcendence 301
Diabolical Coincidence 303
The Good-for-Nothing 305
In Front of a Desk Diary 307

Chronology, by Cecile Inglessis Margellos 311
Notes 329
Works by Kiki Dimoula 333
Acknowledgments 337
Author Information 339